

1. A spoken foreword

Ein Vorwort in Versen (oder gesprochenes Vorwort)

Julia Bar-Tal

Depending on who you are
soil has been your home
your nourisher, your territory, your identity

Je nachdem, wer du bist
war Erde dein Zuhause
deine Nährerin, dein Territorium, deine Identität

»A hand full of soil includes more micro-organisms than people
on the planet« they say
A hand full of soil includes just as many stories of injustice
A hand full of soil includes just as many stories of injustice
A hand full of soil includes just as many stories of injustice!

»Eine Hand voll Erde enthält mehr Mikroorganismen als es Menschen auf
dem Planeten gibt«, so heißt es
Eine Hand voll Erde enthält ebenso viele Geschichten von Ungerechtigkeit
Eine Hand voll Erde enthält ebenso viele Geschichten von Ungerechtigkeit
Eine Hand voll Erde enthält ebenso viele Geschichten von Ungerechtigkeit!

Depending on who you are
soil has been your enslavement
your hunger
your bent over bones until bending knew no further
it has forced millions of people not to long for it, but to dread it
soil is not romantic
depending on who you are, the same soil has made you wealthy or poor

Je nachdem, wer du bist
war Erde deine Versklavung
dein Hunger
sie hat deinen Körper gebeugt, bis er nicht weiter zu beugen war
sie hat Millionen Menschen gezwungen, sich nicht nach ihr zu sehnen, sondern sie zu fürchten
Erde ist nicht romantisch
je nachdem, wer du bist, hat Erde dich reich oder arm gemacht

Depending on who you are
the soil under your feet is a space you design
you create
you define
you have the right to own
depending on who you are
you have the right to share the ground
the joyful right to discuss »the commons«.

Je nachdem, wer du bist
ist die Erde unter deinen Füßen von Dir gestaltet
du kreierst
du definierst
du hast das Recht dazu, sie gehört dir
je nachdem, wer du bist
hast du sogar das Recht Boden zu teilen
oder das genussvolle Recht, »die Commons« zu diskutieren.

Depending on who you are
 the ground has kept you
 from running for your lives
 from leaving to a better future
 the ground clung to you, it grabbed your limbs, stung your feet with pain
 tore the skin off your soles

Je nachdem, wer du bist
 hat der Boden euch festgehalten
 euch abgehalten, um euer Leben zu retten
 einer besseren Zukunft hinterher
 der Boden klebte an euch, griff nach euren Gliedmaßen, durchlöchernte eure
 Füße mit Schmerz
 riss euch die Haut von den Sohlen

Depending on who you are
 the ground has been unpassable
 until your bodies fell
 and melted into that ground

Je nachdem, wer du bist
 war dieser Boden unpassierbar
 bis eure Körper fielen
 und mit ihm verschmolzen

Depending on who you are
 the area always seems level to build your houses
 the area is ready for your paths
 the area is there for your culture, your poems, your songs, your style

Je nachdem, wer du bist
 scheint das Gebiet immer eben, um eure Häuser zu bauen
 das Gebiet ist bereit für eure Pfade
 das Gebiet ist für euch da: eure Kultur, eure Gedichte, eure Lieder, euren Stil

Depending on who you are
you can take the ground away from others
you can even call that permaculture
Even that!

Je nachdem, wer du bist
kannst du anderen den Boden wegnehmen
Und es auch noch Permakultur nennen
Selbst das!

Depending on who you are
the area was levelled to build tent cities
depending on who you are
the area was levelled to tent cities that warehouse you and your people
stack you on top of one another
depending on who you are that area was mud
and neglect
and decades of that too.
Sometimes it's containers, not tents
Sometimes the most dreaded of cities become of these areas stacking people

Je nachdem, wer du bist
wurde das Gebiet eingeebnet, um Zeltstädte zu errichten
je nachdem wer ihr seid, wurde das Gebiet eingeebnet zu Zeltstädten um
euch zwischen zu lagern, dich und deine Leute
euch zusammen zu pferchen
Je nachdem, wer du bist, war das Gebiet Schlamm
und Verwahrlosung
und Jahrzehnte davon.
Manchmal sind es Container und keine Zelte
manchmal werden die gefürchtetsten Städte aus diesen Gebieten, in denen
Menschen gestapelt werden

Depending on who you are
the soil swallows your blood
The surface embraces their bombs – with your bodies
The area is stacked with borders – not houses
The ground is stacked against you

Je nachdem, wer du bist
schluckt die Erde dein Blut
die Oberfläche umarmt ihre Bomben – mit euren Körpern
im Gebiet stapeln sich Grenzen – nicht Häuser
der Boden ist gegen euch gerichtet

Depending on who you are
a book – this book will speak of you
or not.

Je nachdem, wer du bist
erzählt ein Buch – dieses Buch von euch
oder eben nicht.

